

No. 56677*

**Turkey
and
Azerbaijan**

Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation with respect to policies on the family, women and children. Izmir, 25 October 2011

Entry into force: *26 March 2015, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan dans le domaine des politiques relatives à la famille, aux femmes et aux enfants. Izmir, 25 octobre 2011

Entrée en vigueur : *26 mars 2015, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} mai 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA AİLƏ, QADIN VƏ UŞAQ
MƏSƏLƏLƏRİ ÜZRƏ SİYASƏT SAHƏSİNDƏ
ƏMƏKDAŞLIQ PROTOKOLU**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılan Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

ailə, qadın və uşaq məsələləri üzrə siyasət sahəsində əməkdaşlığı gücləndirmək niyyətində olaraq,

insan hüquqlarının təmin edilməsi zərurətindən çıxış edərək, ailə, qadın və uşaq problemlərinin həlli istiqamətində mövcud perspektivlərdən birgə yararlanmaq məqsədilə,

Tərəflərin təmsil etdikləri dövlətlərin qanunvericiliyi, habelə beynəlxalq hüququn ümumtənzim prinsipi və normalarını rəhbər tutaraq,

ailə, qadın, uşaq məsələləri sahəsində ortaq siyasət və strategiyaların işlənilib hazırlanması, informasiya və mütəxəssis mübadiləsinin təmin edilməsi və bu imkanların inkişaf etdirilməsi üçün,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər ailə, qadın və uşaq məsələləri üzrə əməkdaşlığı genişləndirərək, cəmiyyətin bütün üzvlərini əhatə edən siyasət və strategiyaların işlənilib hazırlanması sahəsində tədbirlər həyata keçirəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər ailənin, qadınların, uşaqların statusunun gücləndirilməsini nəzərdə tutan plan və proqramlar hazırlayaraq, onların həyata keçirilməsini təmin edən qurumlar arasında əməkdaşlığı təşviq edəcək və informasiya və təcrübə mübadiləsini asanlaşdıracaqlar.

Maddə 3

Tərəflər institusional inkişafın təmin edilməsi, mütəxəssis yetişdirilməsi, təcrübə mübadiləsi üçün birgə təlim proqramı, qarşılıqlı tanışlıq məqsədli səfərlər, beynəlxalq tədbirlər və mütəxəssis mübadiləsi

proqramı təşkil edəcəklər. Tanışlıq məqsədli səfərlər və mütəxəssis mübadiləsi proqramında xərclər mütəxəssisləri göndərən ölkə tərəfindən, birgə təlim proqramı və beynəlxalq tədbirlərdə xərclər toplantının keçirildiyi ölkə tərəfindən ödəniləcəkdir.

Maddə 4

Tərəflər ailə, qadın, uşaq məsələləri üzrə fəaliyyət göstərən qeyri-hökumət təşkilatlarının imkanlarını, məlumatlılığını və təcrübəsini artırmaq üçün əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 5

Tərəflər onlardan biri tərəfindən və ya birgə keçirilən müvafiq fəaliyyətlərdə uşaqların, gənclərin və qadınların fəal iştirakının təmin edilməsi üçün əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 6

Tərəflər ailə, qadın, uşaq məsələləri üzrə birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi üçün tematik işçi qrupları təşkil edəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər Protokolun tətbiq olunması üzrə icra proqramının hazırlanması üçün hər bir Tərəfin üç nümayəndəsindən ibarət texniki mütəxəssis heyəti təsis edəcəklər.

Maddə 8

Bu Protokol birgə razılıq əsasında dəyişdirilə bilər və ya əlavə protokol tərtib oluna bilər.

Maddə 9

Bu Protokolun tətbiqi və ya təfsiri ilə əlaqədar fikir ayrılığı olduqda ortaya çıxan fikir ayrılığı Tərəflər arasında qarşılıqlı danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 10

Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvəyə minir.

Bu Protokol beş il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Protokolun müddətinin bitməsinə altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

Bu Protokol qüvvəyə mindiyi gündən 6 noyabr 2007-ci ildə Bakı şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikasının Qadın və Ailə Məsələləri üzrə Dövlət Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Ailə, Qadın və Uşaq Problemləri üzrə Dövlət Komitəsi arasında əməkdaşlıq haqqında Memorandum" qüvvədən düşəcəkdir.

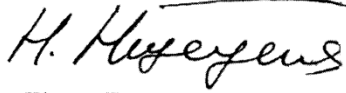
Bu Protokol İzmir şəhərində "25" oktyabr 2011-ci ildə hər iki mətn eyni qüvvəyə malik olmaqla Türk və Azərbaycan dillərində tərtib olunmuş və imzalanmışdır.

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN**



Fatma Şahin
Ailə və Sosial Siyasət Naziri

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN**



Hicran Hüseynova
Ailə, Qadın və Uşaq Problemləri
üzrə Dövlət Komitəsinin Sədri

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA AİLE, KADIN VE ÇOCUK
POLİTİKALARI ALANINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLU**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti,

Aile, kadın ve çocuk politikaları alanında işbirliğini güçlendirmek amacıyla,

İnsan haklarının sağlanması zorunluluğundan yola çıkarak aile, kadın ve çocuk alanlarında problemlerin çözümü istikametinde mevcut perspektiflerden karşılıklı olarak yararlanmak maksadıyla.

Tarafların temsil ettikleri devletlerin yasal mevzuatı, bu çerçevede uluslararası hukukun evrensel ilke ve kuralları öncülüğünde.

Aile, kadın ve çocuklara yönelik ortak özel politika ve stratejiler üretmek işbirliğini bu alanlarda yoğunlaştırmak, bilgi ve uzman değişimini sağlamak ve bu imkânları geliştirmek üzere aşağıda yer alan maddeler üzerinde anlaşmışlardır.

1. Madde

Taraflar aile, kadın ve çocuk alanlarında işbirliğini geliştirerek, toplumun tüm kesimlerine yönelik politika ve stratejilerin geliştirilmesi çalışmaları yapacaklardır.

2. Madde

Taraflar, ailenin, kadınların ve çocukların statüsünün güçlendirilmesine yönelik plan ve programlar hazırlayarak bunların yürütülmesini sağlayan kurumlar arasında işbirliğini teşvik edecek ve bilgi ve deneyimlerin paylaşılmasını kolaylaştıracaklardır.

3. Madde

Taraflar, kurumsal gelişimin sağlanması, uzman personel yetiştirilmesi, tecrübe aktarımı için ortak eğitim programı, karşılıklı inceleme ziyaretleri, uluslararası toplantılar ve uzman değişim programı düzenleyeceklerdir. İnceleme ziyaretleri ve uzman değişim programında masraflar, uzmanları gönderen ülke tarafından; ortak eğitim programı ve uluslararası toplantılarda masraflar, toplantının düzenlendiği ülke tarafından karşılanacaktır.

4. Madde

Taraflar aile, kadın ve çocuklar üzerinde çalışmalar yapan sivil toplum kuruluşlarının kapasite, bilgi ve deneyimlerini artırmak için işbirliğini teşvik edeceklerdir.

5. Madde

Taraflardan biri tarafından veya ortaklaşa gerçekleştirilen ilgili aktivitelere çocukların, gençlerin ve kadınların etkin katılımının sağlanması için işbirliği yapacaklardır.

6. Madde

Taraflar aile, kadın ve çocuklar üzerinde ortak çalışmalar yapmak üzere tematik çalışma grupları oluşturacaklardır.

7. Madde

Taraflar, Protokolün uygulamasına yönelik bir yürütme programının hazırlanması için üçer kişilik teknik uzman heyeti tesis edeceklerdir.

8. Madde

Protokol ortak görüş birliği sağlandığı takdirde değiştirilebilir veya ek protokol yapılabilir.

9. Madde

Protokolün uygulanması veya yorumlanmasına ilişkin bir fikir ayrılığı oluştuğu takdirde Taraflar arasında karşılıklı görüşmelerle ortaya çıkan fikir ayrılığı çözüme kavuşturulacaktır.

10. Madde

İşbu Protokol, yürürlüğe giriş için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını bildiren Tarafların son yazılı belgelerinin alındığı tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol beş yıl boyunca yürürlükte kalacaktır ve bu Protokolün geçerliliğini yitirmesinden altı ay önce Protokolün durdurulmasına ilişkin Taraflardan biri yazılı bir bildiri vermediği takdirde otomatik olarak beş yıl daha uzatılmış olacaktır.

İşbu Protokol yürürlüğe girdiği gün 6 Kasım 2007 tarihinde Bakü'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Kadın ve Aileden Sorumlu Devlet Bakanlığı ve Azerbaycan Cumhuriyeti Aile, Kadın ve Çocuk İşlerinden Sorumlu Devlet Komitesi Arasında İşbirliği Muhturası" yürürlükten kalkacaktır.

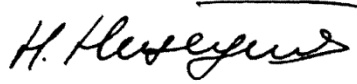
İşbu Protokol, İzmir şehrinde 25. Ekim 2011 tarihinde Türkçe ve Azerbaycan dillerindeki orijinal her iki metin de eşit şekilde geçerli olmak üzere düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Fatma Şahin
Aile ve Sosyal Politikalar
Bakanı

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Hicran Hüseynova
Aile, Kadın ve Çocuk Sorunları
Devlet Komitesi Başkanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON
COOPERATION WITH RESPECT TO POLICIES ON THE FAMILY, WOMEN
AND CHILDREN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Intending to strengthen their cooperation with respect to policies on the family, women and children,

Seeking to draw on one another’s existing approaches and solutions to problems in relation to the family, women and children, taking into account the need to ensure respect for human rights,

Acting within the framework of the national laws of the States represented by the Parties, while also being guided by the universal principles and norms of international law,

Desiring, through the establishment of common special policies and strategies aimed at the family, women and children, to strengthen their cooperation in these areas, to provide for the exchange of information and experts and to promote relevant opportunities,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The Parties, by strengthening cooperation on issues relating to the family, women and children, shall endeavour to improve policies and strategies aimed at all sectors of society.

Article 2

The Parties shall prepare plans and programmes aimed at improving the status of the family, women and children, promote cooperation among those institutions responsible for implementing such plans and programmes and facilitate the sharing of information and experience.

Article 3

The Parties, in order to ensure institutional development, build the capacity of experts and share experience, shall organize a joint training programme, reciprocal study visits, international meetings and a programme for the exchange of experts. The costs of the study visits and of the expert exchange programme shall be borne by the country sending the experts; the costs of the joint training programme and international meetings shall be borne by the country where the meetings are held.

Article 4

The Parties shall foster cooperation in enhancing the capacity, knowledge and experience of civil society organizations carrying out work relating to the family, women and children.

Article 5

The Parties shall cooperate in ensuring that children, young people and women are able to participate effectively in relevant activities carried out by one of the Parties or by the Parties jointly.

Article 6

The Parties shall establish thematic working groups for the purpose of conducting joint work relating to the family, women and children.

Article 7

The Parties shall establish a three-member technical expert committee for the preparation of an executive programme for implementation of this Protocol.

Article 8

The Protocol may be amended, or an additional protocol may be drawn up, by mutual agreement.

Article 9

Any disagreement arising from the implementation or interpretation of this Protocol shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 10

This Protocol shall enter into force 30 days from the date of receipt of the second of the written notifications by which the Parties inform each other that they have completed the domestic legal procedures necessary for its entry into force.

This Protocol shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a further five-year period unless either of the Parties gives the other Party written notice, six months in advance of the Protocol's expiration, of its intention to terminate the Protocol.

Upon the entry into force of this Protocol, the Memorandum of Cooperation between the Ministry of Women's and Family Affairs of the Republic of Turkey and the State Committee for Family, Women's and Children's Affairs of the Republic of Azerbaijan, done at Baku on 6 November 2007, shall cease to have effect.

DONE at Izmir on 25 October 2011 in two originals, in the Turkish and Azeri languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey

FATMA ŞAHİN

Minister for Family and Social Policies

For the Government of the Republic of Azerbaijan

HICRAN HÜSEYNOVA

Chair, State Committee for Family, Women's and Children's Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN DANS LE DOMAINE DES POLITIQUES RELATIVES À LA FAMILLE, AUX FEMMES ET AUX ENFANTS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine des politiques relatives à la famille, aux femmes et aux enfants,

Souhaitant mettre à profit les approches et solutions que l'un et l'autre appliquent pour répondre aux problèmes liés à la famille, aux femmes et aux enfants, en tenant compte de la nécessité de garantir le respect des droits humains,

Agissant dans le cadre du droit interne des États représentés par les Parties, tout en s'inspirant des principes et normes universels du droit international,

Désireux, par la mise en place de politiques et de stratégies communes visant spécialement la famille, les femmes et les enfants, de renforcer leur coopération dans ces domaines, de favoriser l'échange d'informations et d'experts et de promouvoir les possibilités correspondantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'emploient à améliorer les politiques et les stratégies visant tous les secteurs de la société en renforçant la coopération sur les questions relatives à la famille, aux femmes et aux enfants.

Article 2

Les Parties élaborent des plans et des programmes visant à améliorer la situation de la famille, des femmes et des enfants, encouragent la coopération entre les institutions chargées de la mise en œuvre de ces plans et programmes et facilitent l'échange d'informations et d'expériences.

Article 3

Les Parties établissent un programme conjoint de formation et organisent des visites d'étude réciproques, des réunions internationales et un programme d'échange d'experts afin d'assurer le développement des institutions, de renforcer les capacités des experts et de veiller à l'échange d'expériences. Le coût des visites d'étude et du programme d'échange d'experts est à la charge du pays qui envoie les experts; le coût du programme conjoint de formation et des réunions internationales est à la charge du pays où se tiennent les réunions.

Article 4

Les Parties favorisent la coopération afin de renforcer les capacités, les connaissances et l'expérience des organisations de la société civile qui mènent des activités liées à la famille, aux femmes et aux enfants.

Article 5

Les Parties coopèrent pour garantir que les enfants, les jeunes et les femmes puissent participer de façon efficace aux activités pertinentes menées par l'une des Parties ou conjointement par les Parties.

Article 6

Les Parties mettent en place des groupes de travail thématiques dans le but de mener des travaux conjoints concernant la famille, les femmes et les enfants.

Article 7

Les Parties créent un comité d'experts techniques composé de trois membres chargés d'élaborer un programme de mise en œuvre du présent Protocole.

Article 8

Le présent Protocole peut être modifié, ou un protocole complémentaire établi, d'un commun accord.

Article 9

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Protocole est réglé par voie de négociations entre les Parties.

Article 10

Le présent Protocole entre en vigueur trente jours suivant la réception de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

Le présent Protocole demeure en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer six mois avant son expiration.

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Mémoire de coopération entre le Ministère des affaires féminines et familiales de la République turque et la Commission nationale pour les questions relatives à la famille, aux femmes et à l'enfance de la République d'Azerbaïdjan, établi à Bakou le 6 novembre 2007, cesse de s'appliquer.

FAIT à Izmir le 25 octobre 2011, en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque et azérie, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

FATMA ŞAHİN

Ministre des politiques familiales et sociales

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

HICRAN HÜSEYNOVA

Présidente de la Commission nationale pour les questions relatives à la famille, aux femmes et à l'enfance